

الملف المرفق في البلاك بورد والمعتمد كما ذكر
الدكتور للخمس محاضرات الأولى

اللغة وتقنية المعلومات
للدكتور : عبدالعزيز التركي ١٤٣٩هـ

ترجمة واعداد : سلطانه

بسم الله الرحمن الرحيم

ملاحظة : قد تكون الأسطر غير مترابطة أحيانا لأنها انتقائية من قبل الدكتور من الكتاب .

The changing world of English language teaching العالم المتغير في تعليم اللغة الإنجليزية.

Four examples below show the fundamental changes technology is bringing to ELT even if these changes may not be seen as "transformative" from the view of the critical analyst.

تبين الأربعة أمثلة أدناه التغييرات الأساسية التي أحدثتها التكنولوجيا في تعليم اللغة الإنجليزية ELT حتى وإن لم تُعتبر هذه التغييرات "تحوّلية" من وجهة نظر محلل ناقد.

From the perspective of the social pragmatist they document the actual conceptual and practical changes affecting English language teaching.

ومن منظور البراغماتيين الاجتماعيين ، الذين يقومون بتوثيق التغييرات الحقيقية و التصورية والعملية التي تؤثر على تدريس اللغة الإنجليزية

because they affect the English language, methods for its study, tasks for language learning, assessment, and research.

لأنها تؤثر على اللغة الإنجليزية وطرق دراستها ومهام تعلم اللغة والتقييم والبحوث .

1- The English language itself is changing الإنجليزية نفسها تتغير.

All languages evolve over time as they are used by a variety of speakers with different needs (Aitchison 2001).

كل اللغات تتطور مع مرور الوقت حيث يتم استخدامها من قبل مختلف المتحدثين وباختلاف الاحتياجات .

As a counter measure to such natural change, standards-setting forces such as dictionaries, writing, publishing, and broadcasting have succeeded in maintaining some standards and resistance to change.

وكإجراء معاكس لهذا التغيير الطبيعي ، نجحت قوى وضع المعايير كالقواميس والكتابة والنشر والبث الإذاعي في الحفاظ على بعض المعايير ومقاومة التغيير.

One observer of linguistic trends in English, Graddol, notes that the days of the standardization through these means may be gone:

أحد مراقبي الإتجاهات اللغوية في اللغة الإنجليزية ، Graddol ، يشير الى أن أيام المعايير الموحده ومن خلال هذه الوسائل قد تخنفي فيقول :

“with increasing use of electronic communication much of the social and cultural effect of the stability of print has already been lost,

مع تزايد استخدام الاتصالات الإلكترونية ، فإن الكثير من المؤثرات الاجتماعية والثقافية لاستقرار الطباعة قد فُقدت مسبقاً .

along with central **gatekeeping** agents such as editors and publishers who maintain consistent, standardized forms of language"

إلى جانب وكلاء نظام المراقبة الأدبية المحررين والناشرين الذين يحافظون على أشكال ثابتة وموحدة للغة "

- **Nets peak** . كلام النت.
- **New Inventions** الإبتكارات الجديدة
- **Less gatekeeping** نظام المراقبة الأدبية أقل
- **language contact.** اتصال اللغة

2- The study of language دراسة اللغة

The study of every level of the linguistic system has changed because of technology.

دراسة كل مستوى من النظام اللغوي تغير بسبب التكنولوجيا.

At the discourse level, the language of electronic communication creates the impetus for robust theory to help make sense of new registers with their own conventions.

فعلى مستوى الخطاب ، لغة الاتصال الإلكتروني تخلق دافعاً لنظرية متينة تساعد في فهم السجلات الجديدة مع اتفاقياتها الخاصة.

✓ يعني تغيرت طريقه لغة التواصل وصار فيها إضافات وأساليب جديده

The study of phonology includes methods for **speech recognition and synthesis** that have pushed former limits of knowledge.

ودراسة النظام الصوتي تتضمن أساليب التعرف على الكلام والتراكيب التي دفعت حدود المعرفة السابقة.

✓ أيضا تغيرت دراسة النظام الصوتي وصار فيها إضافات وأنظمة جديده

The study of grammar has been affected dramatically by computer-assisted methods through corpus linguistics,

ودراسة قواعد النحو تأثرت بشكل كبير بالأساليب المدعومة بالكمبيوتر من خلال علم لغويات المتون^١ ،

which has changed how grammar is studied as well as who can conduct research on English grammar.

والذي غير كيفية دراسة القواعد النحوية فضلاً عن من يمكنه إجراء البحوث حول قواعد اللغة الإنجليزية.

Corpus linguists study language in electronically stored texts through the use of computer programs that search and count **grammatical** features.

لغويات المتون تدرس اللغة في نصوص مخزنة إلكترونياً من خلال استخدام برامج الكمبيوتر التي تبحث وتحصي الخصائص النحوية.

^١ لغويات علم المتون = علم يدرس لغة النصوص المخزنة إلكترونياً

3-Tasks for language learning مهام² من اجل تعلم اللغة

Technology-mediated L2 learning tasks are discussed more extensively in Chapters 2 and 3,

مهام تعلم اللغة الثانية التي تجرى بواسطة الكمبيوتر نوقشت باسهاب في الفصل ٢ و ٣ ،

but they are introduced here as comprised of two types of tasks that teachers can construct for their students:

ولكننا نعرضها هنا باعتبارها تتألف من نوعين من المهام و التي يمكن للمدرسين انشاءها لطلابهم :

1- **Computer-mediated communication (CMC).** الإتصال بواسطة الكمبيوتر

One type of task is developed from software for computer-mediated communication (such as e-mail or chats)

هو احد أنواع المهام تم تطويرها من البرمجيات من أجل الإتصال بواسطة الكمبيوتر (كالأيميلات أو الدردشات)

✓ يعني مهام تعتمد على اتصال بين اشخاص والكمبيوتر هو وسيلة الإتصال .

2 - **Learner-computer interaction.** تفاعل الكمبيوتر مع الطالب

whereas the other is based on interactions between the learner and the computer (such as hypermedia listening or concordancing)

بينما تقوم الأخرى على التفاعلات بين الطالب والكمبيوتر (مثل الاستماع إلى الوسائط المدمجة أو البحث في المفهرسات)

✓ يعني مهام تعتمد على تفاعل الكمبيوتر مع الطالب بدون أي وسيط .

Computer-mediated communication **الإتصال بواسطة الكمبيوتر CMC**

The software for computer-mediated communication, or "CMC" as it is called can allow for either **synchronous** or **asynchronous** communication.

البرمجيات المعدة للإتصال بواسطة الكمبيوتر أو "CMC" كما يطلق عليها يمكنها أن تتيح اتصالاً تزامنياً أو اتصالاً غير تزامني .

Synchronous means that the communication is taking place in real time,

التزامني يعني أن الإتصال يحدث في الزمن الفعلي (مباشر) ،

so learners might, for example, sit in the computer lab during the course period to read and respond to each other's messages discussing a story that they have read.

بحيث يمكن للطلاب ، على سبيل المثال ، الجلوس في معمل الحاسوب خلال فترة الدورة التدريبية لقراءة رسائل بعضهم البعض والرد عليها ومناقشة قصة قرأوها .

^٢ المهام = يعني التمارين والواجبات والتدريبات والمحادثات وووووو

Asynchronous communication allows learners to read/speak and write/hear electronic messages, which are stored on a server to be produced and accessed any time,

تتيح الاتصالات الغير تزامنية (الغير مباشرة) للطلاب القراءة / التحدث و الكتابة / وسماع الرسائل الإلكترونية ، التي يتم تخزينها على خادم يتم إنتاجها والوصول إليها في أي وقت ،

so the process of communication can be spread out across hours, days, weeks, or months.

إذاً فعملية الإتصال هذه يمكن ان تنتشر عبر ساعات ، أيام ، أسابيع ، أو شهور .

تفاعل الكمبيوتر مع الطالب Learner-computer interaction

Other technology-mediated tasks provide controlled opportunities for linguistic input for the learner and interaction with the computer.

المهام الأخرى التي تتم بوساطة التكنولوجيا تعطي فرصاً خاضعة للتحكم من أجل المدخلات اللغوية للطالب والتفاعل مع الكمبيوتر.

Interaction occurs as the learner clicks to move forward, or to request additional information such as word definitions or cultural notes about the input (e.g. hypertext and hypermedia).

يحدث التفاعل عندما ينقر الطالب للإنتقال قدماً ، أو لطلب معلومات إضافية مثل تعريفات الكلمات أو ملاحظات ثقافية حول المدخلات (على سبيل المثال ، الروابط التشعبية و الوسائط المتعددة)

4- New forms of assessments أشكال جديدة للتقييمات³

Technology-based learning tasks have been seen as an exciting opportunity whereas the idea of developing novel assessment tasks through technology is seen by some as a double-edged sword.

وقد أعتبرت مهام التعلم القائمة على التكنولوجيا فرصة حماسية ، في حين يرى البعض أن وضع مهام التقييم الجديدة عبر التكنولوجيا سلاح ذو حدين.

For example, teachers and test takers have always questioned the validity of a test of listening comprehension that requires examinees to listen to lectures and conversations without any visual cues.

فعلى سبيل المثال ، دائما مايتسائل المعلمون ومجتازو الإختبارات عن مدى صلاحية اختبار الفهم الإستماعي الذي يتطلب من المتدربين الإستماع إلى المحاضرات والمحادثات دون أي إشارات بصرية. (يسمعون بدون مشاهدته)

A listening test delivered by computer can use video or images in the input to examinees, and therefore increase the authenticity of the input relative to situations in which visual information is part of the input.

الإختبار الإستماعي المقدم عن طريق الكمبيوتر يمكن أن يستخدم مقاطع الفيديو أو الصور في المدخلات للمتدربين ، وبالتالي تزداد صلاحية المدخلات^٤ المرتبطة بالمواقف والتي تكون فيها المعلومة المرئية جزء من المدخلات.

^٣ الإختبارات

^٤ المدخلات = يعني المعلومات الجديدة سواء كلمات او عبارات او قواعد او تعريفات او او

On the other hand, think of highlighting for reading, or note-taking while listening (not easy)

من ناحية أخرى ، التفكير في وضع تحديدات ° على القراءة ، وتدوين الملاحظات أثناء الاستماع (ليس بالأمر السهل)

5- Research on learning بحوث حول التعلّم

Technology provides a means for capturing a record of the learners' interactions in technology-mediated tasks.

توفر التكنولوجيا وسيلة لالتقاط تقرير لتفاعلات الطلاب في المهام القائمة على التكنولوجيا.

✓ يعني الكمبيوتر يقدر يعطينا تقرير مفصل عن أداء الطلاب حتى في ابسط الإجراءات لو حتى نقره من اجل تعديل حرف او كلمة .

Learner-learner interactions through written communication can be re- corded for teachers to examine and use in subsequent teaching (e.g., Pellettieri 2000).

تفاعلات الطالب مع الطالب خلال الإتصالات المكتوبة يمكن تسجيلها من أجل المعلمين لفحصها و استخدامها في التدريس اللاحق .

✓ (يعني يعرفون وش قاعد يصير بين الطلبة في الدردشه من تساؤلات واجابات وتصحيحات و... عن طريق تقرير ياخذونه من الكمبيوتر نفسه يبين هالشغلات ومن ثم يفحصونها ويستفيدون منها في الشروحات التاليه)

For example, a chat conversation that is conducted in writing is available for examination of the ideas and language that have been contributed by the participants.

على سبيل المثال ، محادثات الدردشة التي تجرى بالكتابة متاحة لفحص الأفكار واللغة التي ساهم بها المشاركين .

❖ Applied linguistics & CALL (computer assisted language learning) اللغويات التطبيقية و تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL

Students need to develop an understanding of fundamental issues and concepts in applied linguistics.

يحتاج الطلاب أن يطورو فهم المسائل الأساسية و المفاهيم في اللغويات التطبيقية

Technology-based language teaching and research is not a departure from applied linguistics. It is a **continuation** – the 21st century version of what applied linguists do.

تعليم اللغة المعتمد على التكنولوجيا و البحوث هو ليس انفصال مستقل عن اللغويات التطبيقية . انما هو استمرارية — وهو اصدار القرن الحادي والعشرين لما يفعله علماء اللغة التطبيقية.

Teachers need to learn to use computer technology for constructing and implementing materials for teaching and assessing English,

يحتاج المعلمون إلى تعلم كيفية استخدام تكنولوجيا الكمبيوتر لإنشاء وتنفيذ أدوات لتعليم اللغة الإنجليزية وتقييمها ،

° هاي لايتنغ = يعني لما نضع إشارات او خط تحت الأشياء المهمة وهذا امر صعب موزي لما نتعامل مع الورق ... وهذي من العيوب

and they need to engage in innovative teaching and assessments through the use of technology.

وهم بحاجة إلى المشاركة في التدريس والتقييمات المبتكرة من خلال استخدام التكنولوجيا.

Chapter 2

The potential of technology for language learning

إمكانات التكنولوجيا في تعليم اللغة

Language learning and instruction

التعليم وتعلّم اللغة

In keeping with the common wisdom suggesting that if you want to learn English, you should go live in a place where English is spoken,

تماشياً مع الحكمة الشائعة التي تقول إذا أردت تعلم اللغة الإنجليزية ، عليك أن تذهب للعيش في مكانٍ حيث تكون الإنجليزية هي المنطوقه فيه ،

many sites for communication among English learners through computer-mediated communication on the Internet offer opportunities for conversation with other English speakers.

فإن العديد من مواقع الاتصالات بين طلاب الإنجليزية عبر الإتصال بواسطة الكمبيوتر تقدم فرصاً للمحادثة مع متحدثي الإنجليزية الآخرين .

Internet **immersion** is new, but the more traditional forms of immersion for developing second language ability find support from many English language teachers.

الانغماس^٦ في الإنترنت شيء جديد ، ولكن الأشكال الأكثر تقليدية من الانغماس لتطوير التمكن من اللغة الثانية تجد الدعم من العديد من معلمي اللغة الإنجليزية.

In many teachers' minds today, principles for explaining why immersion is expected to help develop language ability derive from Krashen's (1982) idea about the value of

"comprehensible input," language comprehended without the learner knowing all of the linguistic forms in the message.

في أذهان العديد من المعلمين اليوم ، أسس لتوضيح سبب أن الانغماس يُتوقع منه ان يساعد في تطوير القدرة اللغوية والمستمدة من

فكرة كراشن عن قيمة (المدخلات القابلة للفهم) : * اللغة قابلة للفهم حتى دون أن يعرف الطالب كل الأشكال اللغوية في رساله *

Surely with all of the material in English on the Internet, any learner can find sufficient comprehensible input for a kind of virtual immersion.

حتماً و مع جميع الأدوات باللغة الإنجليزية على الإنترنت ، يمكن لأي متعلم أن يجد مدخلات قابلة للفهم وكافية كنوع من الانغماس الافتراضي.

^٦ الانغماس = هو تعايش الشخص في مجتمع آخر ليتعلم منهم لغتهم وعاداتهم وور

If comprehensible input alone were sufficient for L2 development, much of the computer- using time learners spend might indeed result in L2 development.

إذا كانت المدخلات القابلة للفهم وحدها كافية لتطوير اللغة الثانية L2 ، فإن الكثير من الوقت الذي يستغرقه الطلاب في استخدام الكمبيوتر قد يؤدي بالفعل إلى تطوير اللغة الثانية L2 .

Indeed, results from experience with the immersion principle suggest that learners who are given a lot of exposure to the target language might develop their ability to comprehend, particularly the spoken language,

في الواقع ، تشير نتائج التجربة مع مبدأ الانغماس إلى أن الطلاب الذين يُمنحون الكثير من التعرض للغة الهدف قد يطورون قدرتهم على الفهم ، وبشكل خاص اللغة المنطوقة ،

but this experience is limited in terms of the degree to which it can help the learner to develop grammatical competence and particularly the ability to produce grammatical language.

ولكن هذه التجربة محدودة من حيث الدرجة التي يمكن أن تساعد الطالب على تطوير الكفاءة النحوية وخاصة القدرة على إنتاج اللغة النحوية.

✓ (بمعنى انو الإنغماس يساعد او ك بس مو لدرجة انو الشخص يكون عنده الكفاءة النحوية والقدرة اللغوية الشششاملة)

❖ How can instruction help?

كيف يساعد التعليم.

Insights from the classroom and materials

آراء من الفصول الدراسية والأدوات

Are there any insights that can be gained from classroom language teaching that might help to formulate some methodological principles for developing effective on-line learning tasks?

هل هناك أية آراء يمكن الحصول عليها من تدريس اللغة في الفصل الدراسي والتي قد تساعد في صياغة بعض المبادئ المنهجية لتطوير مهام تعلم فعالة عبر الإنترنت؟

Insights from theory and research

آراء من نظريات و بحوث

Focusing on **cognitive and social processes of classroom learning** has directed the attention of researchers to the classroom episode or learning task as a unit of analysis.

إن التركيز على العمليات الإدراكية والاجتماعية للتعلم في الفصل قد وجه اهتمام الباحثين إلى الحصة الدراسية أو لمهام التعلم كوحدة تحليل.

The study of cognitive processes has developed hypotheses related to the need for learners to comprehend linguistic input and to notice ⁷gaps between their knowledge and the target language.

طورت دراسة العمليات الإدراكية فرضيات تتعلق بالحاجة إلى استيعاب الطلاب للمدخلات اللغوية وإدراك الفجوات بين معارفهم الخاصة واللغة المستهدفة.

^٧ الفجوات يعني الأشياء التي مايعرفها

Motivation is seen as essential for making the cognitive effort to engage the processes of comprehension, which sometimes requires asking for help, and sometimes results in noticing a gap in knowledge.

يُنظر إلى التحفيز على أنه ضروري لجعل الجهود الإدراكية تقبل على عمليات الفهم ، والتي تتطلب أحياناً طلب المساعدة ، وأحياناً ما تؤدي إلى ملاحظة وجود فجوة في المعرفة.

✓ (يعني انو لما يكون الواحد عنده حافز ودافع راح يخليه يتعمق في المهام والتمارين والبحث والدراسه وراح يخليه يطلب مساعده لفهم شيء وراح يخليه يلاحظ الفجوات اللي هي الأشياء اللي مو عارفها ويجتهد في معرفتها)

Gap noticing is also prompted by requiring learners to produce the target language, and it is enhanced when learners have time to plan their production and when they are offered correction.

إدراك الفجوات هو ايضاً مطلوب عن طريق إلزام الطلاب بإنتاج اللغة المستهدفة ، ويتم تعزيزها عندما يتوفر للطلاب الوقت الكافي لإعداد إنتاجهم وعندما يتم تقديم التصحيح لهم.

✓ (انتاج اللغة المستهدفة يعني تحدثاً او كتابة ، أي ان الواحد اذا عنده كلمات او مصطلحات مايعرفها راح يكون ملزم بأن يبذل جهد في المزيد من الكتابة والتحدث عشان يغطي هذي الفجوات اللي مايعرفها)

The study of social processes comes to similar conclusions, but with emphasis on the role of the context in which processes occur.

دراسة العمليات الاجتماعية تصل لاستنتاجات مماثلة ، ولكن مع التشديد على دور البيئة المحيطة الذي تحدث فيه العمليات.

For example, **collaboration** between learners is seen as a key to development because of the scaffolding provided by an interlocutor during task completion.

على سبيل المثال ، يُنظر إلى التعاون بين الطلاب على أنه مفتاح التطور بسبب السقالات^٨ التي يقدمها المتحدث أثناء إكمال المهمة.

Other social perspectives point to the importance of the context in constructing the identity of the learner as either a participant with the right to speak, or a marginal person feeling the need to remain silent.

وجهات النظر الاجتماعية الأخرى تشير حول أهمية البيئة المحيطة في بناء هوية الطالب سواء كمشارك له حق التكلم ، أو كشخص هامشي يشعر بالحاجة إلى التزام الصمت.

تعزيز المدخلات. Enhanced input

A central concept in cognitive approaches to ⁹SLA is that learners have the opportunity to acquire features of the linguistic input that they are exposed to during the course of reading or listening for meaning.

إن المفهوم الأساسي في الإنتهاجات الإدراكية لإكتساب اللغة الثانية SLA هو أن الطلاب لديهم الفرصة للحصول على خصائص المدخلات^{١٠} اللغوية التي يواجهونها أثناء دورة القراءة أو الاستماع للمعنى.

^٨ تشبيهه ببيّن أن التعاون يشبه سقالات البناء التي تساعد في نقل المواد وبناء الطوابق

^٩ SLA = Second language acquisition

^{١٠} يعني يتعلمون على شغلات الكمبيوتر لما يقرون نص او يستمعون اليه زي طريقه طلب ترجمة كلمة او توضيحها او تعريفها او تحديدها او تبسيطها ... الخ

Moreover, the likelihood of learners' acquiring linguistic input increases if their attention is drawn to salient linguistic features (Robinson 1995; Schmidt 1990; Skehan 1998).

وعلاوة على ذلك ، تزداد احتمالية اكتساب الطلاب لمدخلات لغوية إذا ما تم توجيه اهتمامهم إلى خصائص لغوية بارزة.

One way that learners can be directed to notice some aspects of the linguistic input is through explicit "input enhancement"

إحدى الطرق التي يمكن من خلالها توجيه الطلاب إلى ملاحظة بعض جوانب المدخلات اللغوية هي من خلال " تعزيز المدخلات التوضيحي .

Types of enhanced input expected to be beneficial to learners

Input Enhancement تعزيز المدخلات (زيادتها)	Description الوصف
Saliency الإبراز	<ul style="list-style-type: none"> - Marking a grammatical form on the screen or phonologically through stress. وضع علامة على الشكل النحوي على الشاشة أو من خلال التشديد الصوتي - Repeating a grammatical form or lexical phrase تكرار شكل نحوي أو عبارة معجمية
Modification التبديل أو التحويل	<p>Making the input understandable to the learner through any means that gets at the meaning (e.g., images, L1 translation, L2 dictionary definitions, simplification)</p> <p>جعل المدخلات مفهومة للمتعلم من خلال أي وسيلة تدل على المعنى (مثل ، الصور ، الترجمة باللغة ١ ، تعريفات القاموس باللغة ٢ ، التبسيط)</p>
Elaboration التفصيل	<p>Increasing the potential for understanding the input through addition of plausible, grammatical L2 elaborations to the original text (e.g., defining relative clauses)</p> <p>زيادة الإمكانات لفهم المدخلات عبر إضافة تفصيلات نحوية مقبولة للغة الثانية إلى النص الأصلي (مثال : تعيين العبارات الموصولة : which, who, that)</p>

¹¹ Modification = فكرتها تشابه فكره اللوحات اللي على الطريق (انتبه امامك تحويله) يعني لما تستصعب عليك كلمة ممكن تضغط عليها وتقودك الى خيارات تختار منها ماتريد سواء ترجمه للعربيه او شرح تعريف باللغه الإنجليزيه نفسها او صورته توضيحيه او تبسيط للعباره ... الخ

1- Input salience ابراز المدخلات

1a- Marked input بوضع العلامات

Input can be made **salient** by highlighting the structures that the learners are supposed to attend to while they are reading the text.

يمكن جعل المدخلات بارزة من خلال إبراز التركيبات التي يفترض أن يهتم لها الطلاب أثناء قراءة النص.

This principle does not work so neatly for aural input, but it is possible to stress some aspects of the input,

هذه القاعده لا تعمل بدقة بالنسبة للمدخلات السمعية ، ولكن من الممكن التشديد على بعض جوانب المدخلات ،

42 Chapter 2

Input without any forms marked: Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may help to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.	Input with to-complements made salient: Rabbits <u>like</u> to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People <u>attempt</u> to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may <u>help</u> to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.
--	---

Figure 2.3 Texts with (on the right) and without (on the left) highlighted forms

الإبراز بوضع علامات :

Salience by marking the input:

في هذا الجدول لدينا نصين متطابقين ، الجهة اليسرى لا تحتوي على أي علامات او إشارات ، بالتالي فإن الطالب لا يعرف ماهو المطلوب منه ليفهمه(كدرس نحوي) .
اما الجهة اليمنى فقد وضعت علامات عند بعض الكلمات والتي تظهر بديها انها علامة خط تحت الأفعال ، بالتالي سيسهل إيصال المدخل input المراد إبرازه .
هناك عدة اشكال للإبراز كوضع الخط او تلوين الكلمة او جعل النص بالخط العريض bold . او تغيير الحجم الخ

1b- Repetition الإبراز عن طريق التكرار

A second way of making input salient is through repetition of the target linguistic forms because input frequency is among the factors that figures prominently in theories of the factors that affect noticing of target language input.

الطريقة الثانية لجعل المدخلات بارزة هي من خلال تكرار الأشكال اللغوية المستهدفة لأن تكرار المدخلات هو من بين العوامل التي تظهر في الصدارة في نظريات العوامل التي تؤثر على إدراك مدخلات اللغة المستهدفة.

The potential of technology for language learning

Click to hear the <u>underlined</u> words. Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing <u>substances</u> in the garden that the rabbits do not like. <u>Moth</u> balls, human hair, and <u>marigolds</u> may help to <u>deter</u> hungry rabbits. However, the only certain method is a good <u>fence</u> .	Choose the best answer based on the text. Rabbits like <input type="checkbox"/> young plants <input type="checkbox"/> substances <input type="checkbox"/> marigolds The best way to deter rabbits is with <input type="checkbox"/> moth balls <input type="checkbox"/> marigolds <input type="checkbox"/> fences
---	--

Figure 2.4 A task prompting vocabulary repetition

الإبراز عن طريق التكرار :

Salience by repetition:

في هذا الجدول يوضح ابراز المدخل عن طريق التكرار repetition ، ففي الجهة اليسرى لدينا بعض الكلمات البارزة عن طريق وضع خط تحتها ، وفي الجهة اليمنى تكرر ذكر هذه الكلمات على صيغة أسئلة واجوبة ، وهذا نوع من التكرار لزيادة ابراز المدخلات .

2- Input modification تعديل المدخلات

Input modification refers to the provision of an accessible rendition of the L2 input.

يشير تعديل المدخلات إلى إعطاء أداء قابل الوصول إلى مدخلات اللغة الثانية L2.

In ¹²CALL materials, modifications appear as hypertext or hypermedia links that help the learners to comprehend the input.

في أدوات تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL ، تظهر التعديلات على شكل روابط نصية أو وسائط متعددة والتي تساعد الطلاب على فهم المدخلات.

- **modifications** can be any form of simplification, repetition, clarification, or L1 translation – anything that an interlocutor does during the course of a conversation to clarify meaning in order to continue a conversation (Larsen- Freeman & Long 1991).

يمكن أن تكون التعديلات أي شكل من أشكال التبسيط ، التكرار ، التوضيح ، أو الترجمة إلى اللغة الأولى L1 – أو أي شيء يقوم به المتحدث أثناء المحادثة لتوضيح المعنى من أجل مواصلة محادثة.

انواع التعديلات Types of modification

- ❖ 2a- images بالصور.
- ❖ 2b- L1 translation بالترجمة باللغة الأولى.
- ❖ 2c- L2 definitions بتعريفات باللغة الثانية
- ❖ 2d- Simplification بالتبسيط.


<p>On the weekend, Martha liked to stop by to see her father at work where she was greeted by the Dalmatian that lived at the station. Lunch was served at 12:30 every day so she tried to get there in time to eat if she could. But last Saturday, when lunch was served, Martha was not there. Her ...</p>	 <p>On the weekend, Martha liked to stop by to see her father at work where she was greeted by the Dalmatian that lived at the station. Lunch was served at 12:30 every day so she tried to get there in time to eat if she could. But last Saturday, when lunch was served, Martha was not there. Her ...</p>	<p>الصور :</p> <p>عندما قرأنا النص في الجهة اليسرى وجدنا كلمة لم نعرف معناها وهي كلمة (Dalmatian) وعند النقر click على هذه الكلمة ظهرت صورة لهذا الشيء في اعلى النص ، اذا فمعنى هذه الكلمة هو هذا النوع من الكلاب المرقطة .</p> <p>من هنا يستطيع المتعلم ان يضغط على الكلمة التي لايعرفها ثم يظهر له صور images او فيلم film او فيديو video عبر رابط وسائط متعددة</p> <p>Hypermedia link</p>
---	---	--

Figure 2.7 Before (left) and after (right) the learner clicks on a hypermedia link containing an image depicting the word “Dalmatian”

- **Simplification** refers to the modification of a text that changes aspects of the syntax and vocabulary to make it accessible for the learner.
- التبسيط يشير إلى تعديل نص والذي يغير جوانب بناء الجملة والمفردات لجعله في متناول المتعلم.

Original text:	Simplifications:
To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	Should people get a tan? Two psychology professors said that they made an important discovery. They found out how to keep people away from the sun. The professors show the people pictures of the effects of the sun on their skin. Then these people choose to stay out of the sun.

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.9 An authentic text (left) and a simplified version (right)

التبسيط :

لو قرأنا الجهة اليسرى من المثال هنا ستلاحظ ان هذا النص هو نص قد يكون صعب بالنسبة للطلاب المبتدئين عندها من الممكن الضغط على النص فيظهر نص بلغة مبسطة وملائمة للطلاب كما في الجهة المقابلة ، فكما ترون اصبح النص سهلاً وواضحاً .

يسمى هذا النص بالنسخة المبسطة

Simplified version

3- Input elaboration تفصيل المدخلات

Input elaboration is intended to help learners gain access to the meaning of the text by adding grammatical phrases and clauses such as defining appositives, relative clauses, and restatements.

يهدف تفصيل المدخلات إلى مساعدة الطلاب للوصول إلى معنى النص عن طريق إضافة عبارات وجمل نحوية مثل تحديد البديل ، والعبارات الموصولة ، وإعادة الصياغة.

Original text:	Elaborated text:	التفصيل :
To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	To <u>get a tan</u> or not to <u>get a tan</u> Two researchers <u>who specialize</u> in the psychology of health say they've found a more productive way to wean, <u>or prevent</u> , sun worshipers from catching some rays, <u>keeping them away from the sun</u> . <u>The researchers have proven that when they</u> actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, the sun lovers have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look <u>rather than getting a tan</u> .	في هذا المثال نلاحظ انه عكس عملية التبسيط السابقة ، بمعنى انها عملية تفصيل واسهاب . فعند وجود نص صعب الفهم ، يمكنك النقر عليه ليظهر لك نص اكثر تفصيلاً ووضوحاً بإضافة عبارات أخرى (انظر لما تحته خط) فبدل ان يقول (باحثان مختصان في علم النفس) نجد في النص المفصل elaborated text : (الباحثان اللذان تخصصا في علم النفس ...)

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.10 Elaborated input (right) developed from an authentic text (left)

the process of elaboration adds to the input in a way that should help to clarify meaning while maintaining the structural and lexical complexity that provides learners with input for acquisition.

وتضيف عملية التفصيل للمدخلات بطريقة يجب أن تساعد في توضيح المعنى وفي نفس الوقت تحافظ على التركيب البنائي والمعجمي والتي تزود الطلاب بمدخلات من أجل اكتسابها .

التفاعل Interaction

Throughout the above discussion of enhanced input in CALL, it was impossible to concentrate solely on the input without raising issues of the manner in which the input is provided to the learners.

خلال المناقشة السابقة حول المدخلات المعززة في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL ، كان من المستحيل التركيز فقط على المدخلات دون إثارة قضايا الأساليب التي يتم بها اعطاء المدخلات للطلاب.

One of the key features of enhanced input in CALL is that it is almost always provided interactively.

إحدى الخصائص الرئيسية للمدخلات المعززة في CALL هي أنها يتم تقديمها تفاعلياً بشكل شبه دائم .

The discussion of enhanced input also focused on tasks based on learner-computer interactions.

كما ركزت مناقشة المدخلات المعززة على المهام القائمة على تفاعلات الكمبيوتر مع الطالب .

Interaction in CALL

التفاعل في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر

These three perspectives on the various forms of interaction provide plenty of suggestions for CALL pedagogy, some of which have been the object of investigation in research.

تقدم وجهات النظر الثلاثة حول الأشكال المختلفة للتفاعل الكثير من الاقتراحات لأصول التدريس في CALL ، والتي كان بعض منها أهدافاً للدراسة في البحوث.

Interpersonal communication

التواصل بين الأشخاص

The benefits to be obtained through interaction among learners from the three theoretical perspectives are negotiation of meaning, co-constructing meaning, and prompting learners' attention to form.

يتم الحصول على الفوائد من خلال التفاعل بين الطلاب من ثلاثة تصورات نظرية هي النقاش حول المعنى ، والمشاركة في بناء المعنى ، وإثارة اهتمام الطلاب بالشكل.

Learner-computer interaction

تفاعل الكمبيوتر مع الطالب

Production in CALL tasks

الإنتاج في مهام تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر

Technology-mediated tasks afford a wide variety of opportunities for producing comprehensible output or co-constructing meaning.

توفر المهام التي تتم بواسطة التكنولوجيا مجموعة متنوعة من الفرص لإنتاج مخرجات مفهومة أو معاني ذات بناء المشترك.

✓ (يعني المهام التي في الكمبيوتر بما فيها التمارين والتدريبات والقراءات والكتابات ... الخ ، تجعل الطالب ينتج لغة مفهومة سواء كتابه او تحدث وأيضا ينتج معاني مركبة تشارك في تركيبها الطلاب وقامو بصياغتها اثناء النقاش حول معناها)

At least three aspects of production theory are useful to consider for CALL pedagogy.

يوجد ثلاثة جوانب على الأقل لنظرية الإنتاج مفيدة للنظر في أصول التدريس CALL :

First, from a cognitive perspective, the benefits of producing language may be enhanced when learners have the opportunity to plan before speaking or writing.

أولاً ، من المنظور الإدراكي ، قد تتحسن فوائد إنتاج اللغة عندما تتاح للطلاب الفرصة للإعداد قبل التحدث أو الكتابة.

Second, the cognitive view also emphasizes the importance of opportunities to correct linguistic output, which can be prompted by feedback from others or from self-evaluation.

ثانياً ، يؤكد الرأي الإدراكي أيضاً على أهمية الفرص لتصحيح المخرجات اللغوية ، والتي يمكن أن تحدث عليها ردات الفعل التصحيحية من الآخرين أو من التقييم الذاتي.

Third, the sociocultural perspective suggests the value of the learners' use of the help of the interlocutor to allow for production beyond what the learner could accomplish alone.

ثالثاً ، يشير المنظور الاجتماعي الثقافي إلى أهمية استخدام الطلاب لمساعدة المتحدث في التمكين من الإنتاج لأبعد ما يمكن للطلاب تحقيقه بمفرده.

الإعداد Planning

One of the benefits cited for tasks constructed through computer-mediated communication is that learners have the opportunity for planning before producing the language.

إحدى الفوائد التي ذُكرت عن المهام المبنية عبر الاتصال بواسطة الكمبيوتر هي أن الطلاب لديهم الفرصة للإعداد قبل إنتاج اللغة.

Chapter 3

تقييم تعلم اللغة Evaluating language learning

Up to this point, system design has proceeded on the basis of a series of hunches and guesses.

حتى الآن ، استمر تصميم النظام على أساس سلسلة من التخمينات والإفتراضات.

For us to put foreign language tutor design on a firmer basis, we will need to have real tests of these hunches. . . .

بالنسبة لنا ولوضع تصميم لمعلم لغة أجنبية على أساس ثابت ، سوف نحتاج إلى اختبارات حقيقية لهذه التخمينات. . . .

The only way to evaluate these various common-sense-based hunches is by detailed evaluation of the instructional effectiveness of the principles being proposed. (Mac Whinney 1995: 320–322)

الطريقة الوحيدة لتقييم هذه التخمينات القائمة على الحس المشترك هي عن طريق تقييم مفصل للفعالية التعليمية للمبادئ المقترحة.

While some developers will probably be satisfied with the idea that software must be constructed on the basis of intuition alone,

في حين أن بعض المطورين من المحتمل أن يكونوا مقتنعين بفكرة أن البرمجيات يجب أن تُبنى على أساس الحدس وحده ،

many more people would agree with Mac Whinney that detailed evaluation is needed.
But what kind of evaluation?

والكثير من الناس يتفقون مع ماك ويتني بأن هناك حاجة لتقييم مفصل. و لكن ما هو نوع هذا التقييم؟

اسباب من اجل التكنولوجيا Making a case for technology

This interest in research about the effectiveness of using a particular software in teaching is shared by some language teachers, administrators responsible for budgeting decisions, and commercial publishers

هذا الاهتمام بالبحث حول فعالية استخدام برمجيات معينة في التدريس يشترك فيه بعض مدرسي اللغات والمسؤولين المعنيين بوضع قرارات الميزانية والناشرين التجاريين .

منهجية البحوث Research methodology

How does the researcher decide on a methodology?

كيف يقرر الباحث المنهجية؟

Kern and Warschauer (2000) suggest that research methods are tied to the theoretical approach of CALL, arguing that three basic approaches to CALL can be identified – **structural, cognitive, and sociocognitive**.

تشير Kern و Warschauer إلى أن طرق البحث مرتبطة بالنهج النظري لـ CALL ، قائلين بأنه يمكن تحديد ثلاثة أنتهاجات أساسية لـ CALL – البنائية والإدراكية و الإدراكية اجتماعية.

the specific methodology is ultimately guided more strongly by the research questions to be investigated,

المنهجية المحددة توجه في نهاية المطاف و بقوة من قبل الأسئلة البحثية التي سيتم البحث فيها ،

and therefore the problem of setting up the research depends on what those questions are.

وبالتالي فإن مشكلة إعداد البحوث تعتمد على ماهية تلك الأسئلة.

روابط بحثية ونظرية Theory-research links

because the purpose of CALL activities is L2 learning, the most critical questions to be addressed about CALL are the following:

نظرًا لأن الغرض من أنشطة CALL هو تعلم اللغة الثانية L2 ، فإن الأسئلة الأكثر أهمية التي يجب تناولها حول CALL هي:

- ❖ What kind of language does the learner engage in during a CALL activity?
- ❖ How good is the language experience in CALL for L2 learning?

❖ ما نوع اللغة التي ارتبط بها المتعلم أثناء عملية تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL؟

❖ ما مدى جودة التجربة اللغوية في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL لتعلم اللغة الثانية L2؟

Examples of useful CALL research

امثلة لبحوث CALL مفيدة

The examples of research that I find most useful are those that provide some evidence about the design of the software, the learners' use of CALL, or the way that the teacher has organized the task.

ومن الأمثلة على الأبحاث التي أجدها أكثر فائدة هي تلك التي تقدم بعض الأدلة عن تصميم البرنامج ، أو عن استخدام الطلاب لتعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL ، أو عن الطريقة التي نظم بها المعلم المهام .

Three approaches to developing useful research questions about CALL

ثلاثة انتهاجات لوضع الأسئلة البحثية المفيدة عن CALL

Focus on ... التركيز على ...	Results النتائج	Primarily for بالدرجة الأولى لـ
The software البرمجيات	Indicate the most successful software design strategies تبيين أنجح استراتيجيات تصميم البرمجيات	Software developers and lab coordinators لمطوري البرمجيات ومنسقي المختبرات
The learner الطالب	Indicate successful strategies for using software تشير الى الإستراتيجيات الناجحة لإستخدام البرمجيات	Teachers and students للمعلمين والطلبة
The task المهام	Indicate the best ways to structure learning tasks تشير لأفضل الطرق لإنشاء مهام التعليم	Teachers للمعلمين

1- Focus on software تسليط الضوء على البرمجيات

: امثلة لعناوين بحثية عن البرمجيات

a. Subtitles for listening¹³ ترجمات للإستماع

b. Intelligent feedback for grammar (المصحح) ردات الفعل الذكية للقواعد النحوية

البحث الأول : ترجمات للإستماع Subtitles for listening

One was the study of an interactive listening task for learners of L2 French, in which Borrás and Lafayette (1994) investigated the effectiveness of optional subtitles as a means of modifying the input.

أحدهما كان عن دراسة مهمة استماع تفاعلية لطلاب اللغة الفرنسية كلغة ثانية L2 ، والتي قام فيها بوراس و لافاييت بالبحث في فعالية الترجمات الاختيارية كوسيلة لتعديل المدخلات.

¹³ يقصد بها الترجمات الفرعية المكتوبة التي تجي اسفل الأفلام وتكون بنفس لغة الفلم او بلغة أخرى

They compared performance on a speaking task of learners who had used the computer-assisted video materials with and without subtitle options.

وقارنوا الأداء في مهمة تحديثية للطلاب الذين استخدموا ادوات الفيديو بمساعدة الكمبيوتر مع وبدون خيارات الترجمة.

Learners who participated in the subtitle condition had the option of choosing to see subtitles for the aurally-presented French when they had difficulty in comprehending.

الطلاب الذين اشتركوا في حالة الترجمة كان لديهم خيار اختيار ان يرو الترجمات المصاحبة للغة الفرنسية التي تم تقديمها سمعياً عندما واجهوا صعوبة في الفهم.

The control group heard the video under exactly the same conditions but without the subtitle option. استمعت المجموعة المقارنة (الأخرى) للفيديو تحت نفس الأوضاع بالضبط ولكن دون خيار الترجمة.

Results of the speaking task, which required all learners to address questions about the content of the video, clearly favored the subtitle condition.

نتائج مهمة التحدث ، التي تتطلب من جميع الطلاب تناول الأسئلة حول محتوى الفيديو ، فضلت بوضوح حالة الترجمة.

They concluded that the higher oral communicative performance of the experimental group suggests that :

وقد أبرمت إلى أن أعلى أداء تواصلية شفوي للمجموعة التجريبية يشير إلى ما يلي:

“when learning from 'authentic video' in a multimedia environment, having the opportunity to see and control subtitles, as opposed to not having that opportunity, results in both better comprehension and subsequent better use of the foreign language” (Borrás & Lafayette 1994: 70).

"عند التعلم من " فيديو حقيقي " في بيئة الوسائط المتعددة ، فإن إتاحة الفرصة لرؤية الترجمة الفرعية والتحكم بها ، على عكس عدم وجود هذه الفرصة ، يؤدي إلى فهم أفضل وبالتالي استخدام أفضل للغة الأجنبية "

Intelligent feedback for grammar **البحث الثاني : ردات الفعل^{١٤} الذكية لقواعد النحو**

The question was whether a program that offered “intelligent” feedback to learners about their errors would be found to produce better grammatical performance than that of learners who had completed the same instruction but without intelligent feedback.

كان السؤال هو عما إذا كان البرنامج الذي يقدم ردات الفعل " الذكية " للطلاب عن أخطائهم سيتم التوصل به لإنتاج أداء نحوي أفضل من أداء الطلاب الذين أكملوا نفس التعليمات ولكن بدون ردود فعل ذكية .

During the research, an intelligent version and an unintelligent version of the program were provided to an experimental and comparison group respectively,

خلال البحث ، تم تقديم النسخة الذكية والنسخة الغير ذكية من البرنامج إلى مجموعة تجريبية و مجموعة مقارنة على التوالي ،

^{١٤} يقصد بها المصحح او المدقق الذكي اللي في الأجهزة الإلكترونية سواء للأخطاء الإملائية او النحوية .

and the learners who received intelligent feedback about their use of **particles** performed significantly better on both posttests and end-of-semester tests than did those students who had received only an indication of where they had made an error.

والطلاب الذين تلقوا ردود فعل ذكية حول استخدامهم للأدوات اللغوية^{١٥} كان أداءهم أفضل بكثير في كل من الإختبارات البعيدة وإختبارات نهاية الفصل مقارنة بولئك الطلاب الذين لم يتلقوا سوى إشارة إلى المكان الذي ارتكبوا فيه خطأ.

4- Focus on the learners التركيز على الطلاب

In the second set of examples, researchers focused on how learners work on software and tasks. في المجموعة الثانية من الأمثلة ، ركز الباحثون على كيفية عمل الطلاب على البرامج والمهام.

The need to focus on what learners actually do when they participate in CALL tasks is evident if one considers the potential gaps between the options that the software offers and those that learners actually use,

إن الحاجة للتركيز على ما يفعله الطلاب بشكل فعلي عند المشاركة في مهام CALL أمر جلي إذا ما أخذنا بعين الاعتبار الفجوات المحتملة بين الخيارات التي يقدمها البرنامج وبين الخيارات التي يستخدمها الطلاب بالفعل ،

✓ (يعني يركزون على الأشياء التي قدمها البرنامج من خيارات ومهام تعليمية اختيارية وبين ما اختاره الطلاب منها لأدائها واستخدامها في نظام التعليم عن طريق الكمبيوتر)

or between what the teacher intends for learners to do compared to what they actually do when they work on a task in or out of the classroom.

أو بين ما يقصده المعلم ليقوم به الطلاب مقارنة بما يفعلونه فعلاً عندما يعملون في مهمة داخل أو خارج الفصل الدراسي.

✓ (يعني مقارنة ماسبق مع مايقدمه المعلم للطلاب وما يقوم به طلابه داخل او خارج الفصل في نظام التعليم الصفي)

امثلة بحثية تركز على الطلاب :

- | | |
|---|----------------------------|
| a. Looking up words | البحث عن الكلمات. |
| b. Asking for help | طلب المساعدة. |
| c. Participating in tele-collaboration. | المشاركة في التعاون عن بعد |

Overall, she found a relationship between improved comprehension and requests of help. وبالإجمال ، هي وجدت علاقة بين الفهم المطور وطلب المساعدة .

(هذي الفقره ممكن تكون ناقصة او مختصره من قبل الدكتور ... راجعو الشرح بالعربي في الملف الآخر)

5- Focus on the learning task التركيز على مهام التعلم.

Studies examining the learning task have investigated how a learning task was structured to produce ideal language practice for learners.

الدراسات التي اختبرت مهام التعلم بحثت في كيفية انشاء مهمة تعلم لإنتاج تمارين لغوية مثالية للطلاب.

^{١٥} يقصد بها أدوات اللغة زي حروف الجر والعطف وووو

امثلة بحثية تركز على المهام

a. Web-based listening الإستماع عبر الإنترنت

b. Text chat as rehearsal الدردشة النصية كتمهيد

A. Web-based listening الإستماع عبر الإنترنت

Focusing on a Web-based listening task, the first study investigated incidental vocabulary acquisition .

التركيز على مهمة الاستماع عبر الإنترنت ، هي أول دراسة بحثت في اكتساب المفردات العرضية . (بالصدفة)

Table 3.4 Analysis of input modes and success of acquisition for vocabulary :
تحليل نماذج المدخلات ونجاح اكتساب المفردات

Mode of presentation نموذج التمثيل	Number of modes عدد النماذج	% of words acquired* نسبة المفردات المكتسبة	Quality of the input for acquisition تقييم المدخلات المكتسبة
Audio-Video استماع ومشاهدة	1	25	Ok جيد
Audio – video & written comprehension questions استماع ومشاهدة واسئلة للفهم مكتوبة	2	32	Better
Audio- video & overhead transparency notes استماع ومشاهدة و شرائح ملاحظات مصوره	2	39	Better
Audio – video & written comprehension questions & overhead transparency note استماع ومشاهدة واسئلة الفهم المكتوبة وشرائح الملاحظات المصوره	3	67	The best

كما نلاحظ في الجدول السابق : نتائج هذا البحث تبين أن تنوع نماذج التعلم تساعد في زيادة اكتساب المفردات الجديدة دون القصد من ذلك ... فالنماذج المتنوعة التي قدمها البحث هي تلك التي تستخدم في دراستكم في الجامعة ، للإستماع والمشاهدة هي المحاضرات المسجلة وأسئلة الإستيعاب هي المناقشات والواجبات وملاحظات الشرائح المصورة هي عروض البوربوينت (المحتوى)

The conclusion was that a Web-based listening activity can facilitate incidental vocabulary acquisition,

وكان الاستنتاج هو أن عملية الاستماع عبر الإنترنت يمكن أن تسهل اكتساب المفردات العرضية ،

but that characteristics of the input appear to be related to the likelihood that a word will be acquired – the more modes of presentation the better, as summarized in Table 3.4.

ولكن خصائص المدخلات تبدو مرتبطة باحتمالية أن كلمة ما ستكون مكتسبة - إذا ما ازدادت طرق العرض فذلك أفضل ، كما تم تلخيصها في الجدول ٣,٤ .

This finding is consistent with the principle suggested in Chapter 2 that repetition in the input is beneficial for acquisition of lexical knowledge.

هذه النتيجة متوافقة مع المبدأ المقترح في الفصل ٢ بأن التكرار في المدخلات مفيد لاكتساب المعرفة المعجمية.

B- Text chat as rehearsal تدريب النصية كترتيب

The third study that was focused on tasks investigated a text chat-based task as a means of increasing students' willingness to communicate through oral language in the classroom (Compton 2002)

الدراسة الثالثة التي ركزت على المهام بحثت في مهمة تعتمد على المحادثات النصية كوسيلة لزيادة رغبة الطلاب في التواصل عبر اللغة الشفهية في الفصل الدراسي

The data contain clear indications that some of the learners are benefiting from the opportunity to engage in the text chat before engaging in oral classroom work.

تتضمن البيانات دلائل واضحة على أن بعض الطلاب يستفيدون من فرصة المشاركة في الدردشة النصية قبل الدخول في أعمال الفصل الدراسية الشفهية.

This suggests the potential for the text chat used to increase willingness to communicate, و هذا يدل على إمكانية استخدام الدردشة النصية لزيادة الرغبة في التواصل ،

but at the same time the individual variation indicates the need to carefully consider the tasks, and the learners' comments to try to see how the task might be improved.

ولكن في الوقت نفسه تشير الاختلافات الفردية إلى الحاجة إلى النظر بعناية في المهام وتعليقات الطلاب لمحاولة معرفة كيفية تحسين المهمة.

Chapter 4

Investigating learners' use of technology

بحوث في استخدام الطلاب للتكنولوجيا

The previous chapters pointed toward the need to better understand technology as it comes into play for English language learning and teaching.

أشارت الفصول السابقة إلى الحاجة إلى فهم أفضل للتكنولوجيا عندما يتعلق الأمر بتعلم وتدريس اللغة الإنجليزية.

One approach to understanding technology use is to carefully observe learners at work.

أحد الطرق لفهم استخدام التكنولوجيا هي مراقبة الطلاب أثناء عملهم بعناية.

After all, what could be more informative for software developers than the moment-by-moment description of how learners chose or failed to choose sections of the material or help options,

وبعد كل هذا ، ما الذي يمكن أن يكون أكثر فائدة لمطوري البرمجيات من وصفهم لحظة تلو الأخرى لكيفية اختيار أو عدم اختيار الطلاب لفروع الأدوات أو للخيارات المساعدة ،

how they responded to questions, and the length of time they spent on various parts of a multimedia environment.

وكيف اجابوا على الأسئلة ، وطول الوقت الذي امضوه في أجزاء مختلفة من بيئة الوسائط المتعددة.

What could be better for a teacher than to be able to observe, reflect on, and respond to the language that learners engaged in during an on-line discussion.

وما الذي يمكن أن يكون أفضل لمعلم من أن يكون قادراً على المراقبة والتأمل والإستجابة للغة التي استخدمها الطلاب أثناء المناقشة على الإنترنت . (قصدهم : هل فيه احلى من كذا ؟؟)

Technology-related process data

بيانات العملية المتعلقة بالتكنولوجيا

The process data that constitute the observable record of learners' work on CALL tasks have been called "working style data – consistent, observable behavior displayed by students as they worked on [computer-based] L2 tasks"

بيانات العملية والتي تشكل التسجيلات الملحوظة لعمل الطلاب في مهام CALL تسمى "بيانات اسلوب العمل" – وهي سلوك ملحوظ وثابت يظهره الطلاب أثناء عملهم على مهام اللغة الثانية L2 [المعتمده على الكمبيوتر]"

Such records might include the following sequences of interaction:

مثل هذه السجلات قد تحتوي التسلسلات التالية من التفاعلات :

production of an error and receipt of intelligent feedback, a request for and receipt of translation, a linguistic production and a self-correction.

إصدار خطأ واستلام ردود الفعل الذكية (المصحح الذكي) ، وطلب واستلام الترجمة ، والإنتاج اللغوي ، والتصحيح الذاتي.

These types of sequences can be carried out through language or through a combination of language and mouse clicks; they can be enacted through computer-human interactions or through human-human interactions.

هذه الأنواع من التسلسلات يمكن أن تُجرى عبر اللغة أو عبر اتحاد اللغة و نقرات الماوس ؛ والتي يمكن أن تصدر عبر التفاعلات بين الإنسان والكمبيوتر أو عبر تفاعلات الناس مع الناس^{١٦} .

Implementing process research إجراء بحث للعملية

In all cases, the researcher needs to ask for participants' permission to use their data, in accordance with professional guidelines for working with research participants.

في جميع الحالات ، يحتاج الباحث أن يطلب موافقة المشاركين لإستخدام بياناتهم ، بما يتفق مع مبادئ التوجيه المهنية للعمل مع المشاركين في البحث .

^{١٦} يعني موضوع الأخطاء والتصحيحات والتراجعات والتعديلات و ارد سواء بين الإنسان و الكمبيوتر او بين الناس والناس في اللغة.

تدوين البيانات Notation for the data

The process data I discuss in this chapter need to be conceptualized as a sequential record of observable behavior.

إن بيانات العملية التي ناقشتها في هذا الفصل تحتاج إلى أن يتم تصورها على أنها سجل متابعة للسلوك الذي يمكن ملاحظته.

Each unit of behavior, called a move, can consist of either language or behavior, and can be performed by either the learners or the computer.

كل وحدة^{١٧} من وحدات السلوك ، تسمى إجراء ، يمكن أن تتكون من لغة أو سلوك ، ويمكن تنفيذها من قبل الطلاب أو الكمبيوتر.

الوصف Description

Several such methodologies have been suggested and illustrated through research on CALL, in particular, interaction analysis, discourse analysis, and conversation analysis.

العديد من هذه المنهجيات تم اقتراحها وتوضيحها من خلال البحث في CALL ، وعلى وجه الخصوص ، تحليل التفاعل وتحليل الخطاب وتحليل المحادثة.

1- تحليل التفاعل Interaction analysis

Interaction analysis is used to document the particular moves that the learner makes while working with technology.

يستخدم تحليل التفاعل لتوثيق الإجراءات الخاصة التي يقوم بها المتعلم أثناء العمل مع التكنولوجيا.

The descriptive research question addressed through interaction analysis was “How frequently do learners consult the internal glossary (where they simply click on built-in hyperlinks),

كان سؤال البحث الوصفي الذي تم تناوله عبر تحليل التفاعل هو "ما مدى تكرار استشارة الطلاب للمعجم الداخلي (حيث ينقرن ببساطة على الارتباطات التشعبية المتضمنة) ،

(يعني الدخول على الروابط الموجودة بنفس الصفحة والتي تنقلهم لصفحات أخرى ... زي اللي موجوده بموقع ويكيبيديا)

and how frequently do they consult the external bilingual dictionary (where they must copy and paste or type words into an on- line dictionary)?”

وما مدى تكرار استشارة القاموس ثنائي اللغة الخارجي (حيث يجب عليه نسخ ولصق أو كتابة الكلمات في قاموس على الإنترنت)؟

(يعني الخروج من الصفحة او الموقع عشان نبحت عن ترجمة نص او كلمة في موقع آخر ... زي لما نحتاج ترجمة قوئل)

^{١٧} يعني كل حركة ، كل خطوه ، كل إجراء ، كل نقره ... الخ

تحليل الخطاب¹⁸ 2- Discourse analysis

Discourse analysis can refer to a number of different analytic perspectives,

يمكن أن يشير تحليل الخطاب إلى عدد من وجهات النظر التحليلية المختلفة ،

but what they should share is a functional description of the linguistic choices and moves that the participants make to construct a text.

ولكن ما ينبغي أن يتشاركوه هو الوصف وظيفي للخيارات اللغوية والإجراءات التي يقوم بها المشاركون لبناء النص.

Focusing on learners' use of syntax, Kern (1995) noted students' lack of concern for correctness, consistent with what had been found outside the classroom,

وبالتركيز على استخدام الطلاب للبناء النحوي ، يشير كيرن إلى عدم اهتمام الطلاب بالتصحيح ، بالتوافق مع ما وجد خارج الفصل الدراسي ،

but on the other hand that learners participated enthusiastically relative to their oral classroom participation.

ولكن من ناحية أخرى ، شارك الطلاب بحماس نسبة إلى مشاركتهم بالفصول الشفهية.

تحليل المحادثة¹⁹ 3- Conversation analysis

conversation analysis attempts to capture the language users' utterances and intentions and describe how the language in discourse is used to accomplish communicative intent.

يحاول تحليل المحادثة التقاط كلام ومقاصد مستخدمي اللغة ووصف كيفية استخدام اللغة في الخطاب لإنجاز الهدف التواصلي .

✓ (يعني مثلاً كيف تصرفوا لما ما عجبهم موضوع نقاش وحاولو يغيرونه بموضوع اخر ووش العبارات اللغوية اللي استخدموها بحيث وصلو عملية المحادثه ...)

for example, discovered the conversational routines that the learners used to accomplish openings, closings, topic shifts, and cohesion.

على سبيل المثال ، اكتشفت العبارات التحوارية الإعتيادية التي استخدمها الطلاب لإنجاز الإفتتاحيات والإغلاق والتغييرات الموضوعية والتماسك .

✓ مثلاً العبارات التي تستخدم عند إفتتاح أي موضوع أو إنهاءه أو تغييره مع الإبقاء على التماسك .
كأن يقول الطالب هذا حديث ممل دعونا نتحدث عن شيء أكثر امتاعاً ، هنا قام بإغلاق موضوع سابق وساهم في فتح موضوع جديد

التفسيرات Interpretation

a process which involves interpretation of the data in a way that makes them meaningful and useful for research.

عملية تتضمن تفسير البيانات بطريقة تجعلها ذات معنى ومفيدة للبحوث.

- a. Inferences about capacities . استنتاجات عن القدرات .
b. Inferences about tasks . استنتاجات عن المهام .

¹⁸ الخطاب هو كلام الشخص نفسه وكتاباته ونصومه ووو

¹⁹ المحادثة بخلاف الخطاب هي الكلام والكتابات المشتركة بين اشخاص في عملية التواصل .

a. Inferences about capacities استنتاجات عن القدرات

Inferences about learners' capacities are made from process data when researchers draw conclusions concerning what the learner knows about the target language including its rules for use and their processes and strategies for using the language.

يتم استخلاص الإستنتاجات حول قدرات الطلاب من بيانات العملية عندما يستخلص الباحثون نتائج تتعلق بما يعرفه الطالب عن اللغة المستهدفة بما في ذلك قواعد استخدامها وعملياتهم واستراتيجياتهم عند استخدام اللغة.

For example, if the process data in Figure 4.4 were instances of dictionary checking in an electronic text, the capacities responsible might be a mental lexicon lacking the particular words that were checked.

مثلاً ، إذا كانت بيانات العملية في الصورة ٤،٤ (لا توجد صورته) عبارة عن طلبات بحث في قاموس من نص إلكتروني ، فقد يكون المسؤول عن القدرات هو المعجم العقلي الذي يفتقر إلى هذه الكلمات المحددة التي تم بحثها .

✓ المقصود هنا انو لما يخبونا الكمبيوتر عن عدد النقرات على هذه الكلمات في نص معين للبحث عن ترجمتها او معانيها او حتى عن عدد الطلاب الذي اجرو ذلك (عن طريق تحليل التفاعل) فإننا نستنتج من ذلك ان قدرات هؤلاء الطلاب تفتقر معرفة هذه الكلمات مسبقاً .

b. Inferences about tasks استنتاجات عن المهام

The second type of interpretation CALL researchers often wish to make concerns how the task influences learners' interaction.

النوع الثاني من التفسير هو أن الباحثون في CALL غالباً ما يرغبون في اثاره الاهتمام بكيفية تأثير المهمة على تفاعل الطلاب .

electronic discussion can be a good environment for fostering use of more formal and complex language

فالمناقشة الإلكترونية قد تكون بيئة جيدة لتعزيز استخدام لغة أكثر رسمية ومنتشعبة.

Chapter 5

Advancing applied linguistics

L2 learning tasks مهام تعلم اللغة الثانية

The study of L2 learning tasks دراسة مهام تعلم اللغة الثانية

Applied linguists investigating L2 acquisition and teaching conduct research attempting to reveal how and why instruction contributes to development of L2 ability.

علماء اللغة التطبيقية يتدارسون بحثاً حول اكتساب اللغة الثانية L2 و إدارة التدريس يسعى للكشف عن كيفية وسبب مساهمة التعليم في تطوير الكفاءة في اللغة الثانية L2 .

Over the past twenty years an increasingly promising approach to instructional activities and research methods has focused on tasks that learners engage in rather than methods that teachers teach.

على مدى السنوات العشرين الماضية ، فإن النهج الواعد للأنشطة التعليمية وأساليب البحوث ركز بشكل متزايد على المهام التي يشارك فيها الطلاب بدلاً من الأساليب التي يلقنها المعلمون .

tasks must have goals, and that they are carried out through participants' engagement in goal-oriented behavior that relies at least in part on language.

يجب أن يكون للمهام أهداف ، وأن يتم تنفيذها من خلال مشاركة المشاركين في تعامل موجه نحو الهدف والذي يعتمد على الأقل ولو جزئياً على اللغة.
 ✓ كأن تطلب من الطلاب ان يشاهدو فلم معين ثم تطلب منهم ان يكتبو مختصر هذا الفلم ويكون الهدف في عقلك هو ان تدربهم على الكتابة بصيغة الماضي ed لتحسين اللغة .

تقييم المهام Task evaluation

Three approaches have been used for evaluation of such tasks (-1 outcomes, -2 instances of negotiation of meaning, and -3 three dimensions of proficiency)

تم استخدام ثلاثة أساليب لتقييم هذه المهام (١- المحصلات النهائية ، ٢- حالات النقاش حول المعاني ٣- الأبعاد الثلاثة للكفاءة)

١- Outcomes المحصلات النهائية

The first is to assess the learning outcomes of learners who have worked on the tasks (the results of using the task and how it helped learners learn).

الأول هو تقييم محصلات التعلم للطلاب الذين عملوا على المهام (نتائج استخدام المهمة وكيف ساعدت الطلاب على التعلم).

٢- Negotiation of meaning النقاش حول المعنى

The second approach looks for instances of negotiation of meaning in the language of task participants.

النهج الثاني يبحث في حالات النقاش حول المعنى في لغة المشاركين في المهمة.

The sequence of drawing the learner's attention to a linguistic gap, and then resolving the problem is taken as evidence that input has had the opportunity to be acquired.

إن تنالي توجيه انتباه الطالب إلى فجوة لغوية (شي ما يعرفونه) ، يليها حل المشكلة يعتبر دليلاً على أن المدخلات لديها الفرصة بأن تكتسب .

٣- Three dimensions of proficiency الأبعاد الثلاثة للكفاءة

A third approach for evaluating language tasks is through the criteria of accuracy, complexity, and fluency.

النهج الثالث لتقييم المهام اللغوية هو من خلال معايير الدقة والتعقيد والطلاقة.

Skehan argues that the goal of task-based instruction should be for learners to develop an effective balance between fluency and accuracy and to become able to increase the complexity of their linguistic production

يقول سكاين أن الهدف من التعليم المؤسس على المهام يجب أن يكون للطلاب لوضع توازن فعال بين الطلاقة والدقة وأن يصبحوا قادرين على زيادة تعقيد إنتاجهم اللغوي. (موضوع التعقيد هنا يقصد به البلاغه والتمكن والشمولية)

وصف مهام اللغة الثانية L2 task description

Regardless of the method of evaluation for tasks, the objective of L2 task research is to describe tasks in such a way that teachers and researchers can choose and develop tasks that can be expected to produce the desired results when they are used in research studies or in class.

بغض النظر عن طريقة تقييم المهام ، فإن الهدف من بحوث مهام تعلم اللغة الثانية L2 هو لوصف المهام بطريقة تمكن المدرسين والباحثين من اختيار ووضع المهام التي يمكن أن يُتوقع منها إعطاء النتائج المرجوة عندما تُستخدم دراسات البحث أو في الصف .

جدول يبين خصائص المهام

Categories ، Features خصائص ، تصنيفات	Definition تعريفات
Code complexity مدى تعقيد اللغة (الكود = اللغة)	Syntactic and lexical complexity/ load and variety التعقيد المعجمي والنحوي / الصعوبة والتنوع
Cognitive complexity: مدى التعقيد الإدراكي	The complexity of the topical content تعقيد المحتوى الموضوعي
Cognitive Familiarity الإعتياد الإدراكي	Familiarity of topic, discourse genre, and task الإلمام بالموضوع ، ونوع الخطاب ، والمهمة
Cognitive processing العملية الإدراكية	Information organization, amount of "computation" required Clarity and sufficiency of given information تنظيم المعلومات ، ومقدار " الإحتساب " المطلوب وضوح وكفاية المعلومات المعطاة
Communicative stress الشدة الإتصالية	Degree of pressure in communication درجة الضغط في الاتصال
Time pressure ضغط الوقت	How quickly the task must be done مدى سرعة انجاز المهمة المطلوب
Scale مقاييس	The number of participants and length of texts عدد المشاركين وطول النصوص
Modality شكليات	The speaking/writing vs. reading/listening contrasts تفاوت التحدث / الكتابة مقابل تفاوت القراءة / الاستماع
Stakes جوائز او مكافئات	How important it is to complete the task correctly مدى أهمية إكمال المهمة بشكل صحيح
Control التحكم	Amount of influence participants have on the task كمية التأثير لدى المشاركين في المهمة

هذه الصفحة جزئية بسيطة من المحاضره السادسة موجوده بالملف الآخر بشرح أوضح :

ثلاثة مراحل لتعليم اللغة المعتمد على المهام : Three stages of task based language learning

134 Chapter 5

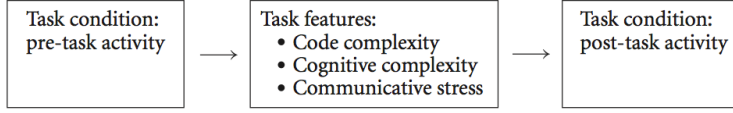


Figure 5.1 A three-part task process

a number of operational issues need to be resolved to move forward.

هناك عدد من المسائل التشغيلية التي يجب حلها للمضي قدماً.

One is the need to take into account individual differences in the analysis of task-generated language.

أحدها هو الحاجة إلى الأخذ بعين الاعتبار الفروق الفردية في تحليل اللغة الناشئة عن المهام.

A second issue is how to empirically evaluate overall task difficulty.

المسألة الثانية هي كيفية إجراء تقييم تجريبي لصعوبات المهام العامة.

A third issue is the need to take into account not only the features of the task itself but also the “conditions under which the tasks are done” (Skehan & Foster 2001: 198).

المسألة الثالثة هي الحاجة إلى الأخذ بعين الاعتبار ليس فقط لخصائص المهام ولكن أيضاً "الظروف التي تؤدي تحتها المهام"

“Conditions” here refers to what the learner does before and after the task that may affect the way the task features are operationalized during task performance.

تشير "الظروف" هنا إلى ما يفعله الطالب قبل وبعد المهمة والتي قد تؤثر على طريقة تفعيل ميزات المهام أثناء أداء المهام.

+
Lecture notes & Slides in lectures (6-14)
+ المحاضرات من ٦-١٤ شرح المحاضرات والشرائح

انتهى ... تمت ترجمة الملف المرفق في نظام البلاك بورد وهو للخمس محاضرات الأولى .
كما ذكر الدكتور مطالبين بهذا الملف للخمس محاضرات الأولى والبقية من محتوى الشرائح ومتابعة الدكتور .

الملف الآخر شامل لشرح الدكتور بإذن الله من المحاضرة ١- ١٤ ... دعواتكم والله الموفق (سلطانه)